

《中論·觀時品》梵文翻譯與梵漢對照

蔡耀明 (20201111)

全文檔：<http://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/b-2020-3.pdf>

由於〈觀時品〉梵文本還流傳於世，篇幅僅六個偈頌，而且佛教哲學的思辨與討論應該奠基在有關文本之更精確的解讀，這一節將逐一翻譯梵文本這六個偈頌，與鳩摩羅什的譯文並列，方便讀者對照。本文使用的梵文本，出自月稱（Candrakīrti）的《淨明句論》（*Prasannapadā*）。¹ 研究過程當中，也參考了〈觀時品〉在當代的中譯本與英譯本，² 尤其《淨明句論》的注釋之英譯本。³

pratyutpanno 'nāgataś ca yady atītam apēkṣya hi /

pratyutpanno 'nāgataś ca kāle 'tīte bhaviṣyataḥ // MMK 19.1 //

（鳩摩羅什譯）若因過去時，有未來、現在，未來及現在，應在過去時。

（本文譯）如果在觀待過去之後（*yady atītam apēkṣya*），而有現在與未來（*pratyutpanno 'nāgataś ca*），則現在與未來（*pratyutpanno 'nāgataś ca*），將存在於過去之時間（*kāle 'tīte bhaviṣyataḥ*）。

pratyutpanno 'nāgataś ca na stas tatra punar yadi /

pratyutpanno 'nāgataś ca syātām katham apēkṣya tam // MMK 19.2 //

（鳩摩羅什譯）若過去時中，無未來、現在，未來、現在時，云何因過去？

（本文譯）再者（*punar*），如果（*yadi*）現在與未來（*pratyutpanno 'nāgataś ca*），並不存在於彼時（亦即·過去之時間）（*na stas tatra*），則如何（*katham*）在觀待彼時（亦即·過去之時間）之後（*apēkṣya tam*），而會有（*syātām*）現在與未來（*pratyutpanno 'nāgataś ca*）？

¹ Louis de La Vallée Poussin (ed.), *Mūlamadhyamakakārikās (Mādhyamikāsūtras) de Nāgārjuna, avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti*, St. Pétersburg, 1903–1913, pp. 382–389. (<http://www.archive.org/details/madhyamakavrttih00nagauoft>) P. L. Vaidya (ed.), *Madhyamakaśāstra of Nāgārjuna, with the commentary Prasannapadā by Candrakīrti*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, pp. 163–167. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/6_sastra/3_phil/buddh/canprasu.htm)

² 叶少勇，《中论颂：梵藏汉合校·导读·译注》（上海：中西書局，2011年），頁309–317；Jay Garfield (tr.), “Chapter 19: Examination of Time,” *The Fundamental Wisdom of the Middle Way: Nāgārjuna’s Mūlamadhyamakakārikā*, Oxford: Oxford University Press, 1995, pp. 50–51, 254–257；David Kalupahana, “Chapter 19: Examination of Time,” *Mūlamadhyamakakārikā of Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1991, pp. 275–279；Mark Siderits, Shōryū Katsura, “Chapter 19: An Analysis of Time,” *Nāgārjuna’s Middle Way: The Mūlamadhyamakakārikā*, Boston: Wisdom, 2013, pp. 207–211；Rje Tsong Khapa, “Chapter 19: Examination of Time,” *Ocean of Reasoning: A Great Commentary on Nāgārjuna’s Mūlamadhyamakakārikā*, translated by Ngawang Samten and Jay Garfield, Oxford: Oxford University Press, 2006, pp. 393–403.

³ Mervyn Sprung (tr.), “Chapter 15: Time,” *Lucid Exposition of the Middle Way: The Essential Chapters from the Prasannapadā of Candrakīrti*, Boulder: Prajñā, 1979, pp. 187–191.

an-apêkṣya punaḥ siddhir nâṭitaṃ vidyate tayoh /

pratyutpanno 'nāgataś ca tasmāt kālo na vidyate // MMK 19.3 //

(鳩摩羅什譯) 不因過去時，則無未來時，亦無現在時。是故，無二時。

(本文譯) 再者 (*punaḥ*)，在不觀待過去之後 (*an-apêkṣya ... aṭītaṃ*)，彼二 (亦即·現在與未來) 之成立 (*siddhir ... tayoh*)，即不存在 (*na ... vidyate*)。因此 (*tasmāt*)，現在之時間與未來之時間 (*pratyutpanno 'nāgataś ca ... kālo*)，皆不存在 (*na vidyate*)。

etenaivâvaśiṣṭau dvau krameṇa parivartakau /

uttamâdhama-madhyâdīn ekatvâdīṃś ca lakṣayet // MMK 19.4 //

(鳩摩羅什譯) 以如是義故，則知餘二時。上、中、下，一、異，是等法皆無。

(本文譯) 剩餘的二個[時段] (亦即·現在與未來這二個時段) (*avaśiṣṭau dvau*)，正好 (*eva*) 藉由如此的步驟 (*etena ... krameṇa*)，在運轉 (*parivartakau*) (亦即·過去與未來，將存在於現在之時間; 過去與現在，將存在於未來之時間)。這就可以[依樣]辨認[如下概念的]特徵 (*lakṣayet*): 最上 (*uttama*)、最下 (*adhama*)、中 (*madhya*) 等 (*ādīn*)，以及單數 (*ekatva*) [、雙數、多數] 等 (*ādīṃś*)。

nâsthito grhyate kālāḥ. sthitaḥ kālo na vidyate /

yo grhyetâgrhītaś ca kālāḥ prajñapyate katham // MMK 19.5 //

(鳩摩羅什譯) 時住，不可得。時去，亦不可得。時若不可得，云何說時相？

(本文譯) 非已安住 (或非已停留 *asthito*) 之時間 (*kālāḥ*)，不可被捕捉 (或不可被抓取 *na ... grhyate*)。已安住 (或已停留 *sthitaḥ*) 之時間 (*kālo*)，若會被捕捉 (或會被抓取 *yo grhyeta*)，那是不存在的 (*na vidyate*)。而 (*ca*) 非已被捕捉 (或非已被抓取 *agrhītaś*) 之時間 (*kālāḥ*)，如何 (*katham*) 可被施設 (*prajñapyate*)？

bhāvaṃ pratīya kālāś cet kālo bhāvād ṛte kutaḥ /

na ca kaś-cana bhāvo 'sti. kutaḥ kālo bhaviṣyati // MMK 19.6 //

(鳩摩羅什譯) 因物故有時，離物，何有時？物尚無所有，何況當有時？

(本文譯) 如果 (*cet*) 以事物為關聯條件 (或以事物為緣 *bhāvaṃ pratīya*)，時間才存在 (或才有時間 *kālāś*)，則在抽離 (或離開) 事物的情形 (*bhāvād ṛte*)，時間 (*kālo*) 從什麼 (或從何 *kutaḥ*) 而存在？而 (*ca*) 任何事物 (*kaś-cana bhāvo*) 都不存在 (*na ... 'sti*)。時間 (*kālo*) 從什麼 (或從何 *kutaḥ*) 而將存在 (*bhaviṣyati*)？